

譯訊

第十期

香港翻譯學會編印

一九七五年六月二日出版

翻譯學會餐會

本會每兩月一次之例會與餐會，下屆定於六月廿一日（星期六）中午十二時半，假座九龍尖沙咀香港大酒店風水廳舉行。並請中文大學電子計算學系講座教授樂秀章博士講演機器翻譯，屆時務希各位會員踴躍參加。

「中譯英」研討會今夏在港舉行

美國「亞洲協會」在美國「國際基金會」支助之下，已定於今年八月十七至廿二日在香港舉行一項專門研討中文英譯的學術會議，開會地點在九龍喜來登酒店。據籌備會負責人宣稱，此項會議準備採用小規模「研討會」Seminar方式進行，目的在研討中譯英工作之人力與需求、理論與實踐等各方面的問題，以便在國際間「促進中譯英工作的質與量。」研討會成員將由該會主持人自英、美、西德、台灣、及本港等地特請前來參加。目前已被請之翻譯界人士及其討論大綱如下：

序論：語言、文學與翻譯——劉若愚

語言學、機器、與翻譯——Arthur Kunst、黃宣範

翻譯人員的訓練——潘光迥

文學翻譯的各項問題——劉殿爵、A. C. Graham、余國藩、賴恬昌

公事翻譯與傳播事業翻譯的各項問題——Charles Freeman, Helmut Martin

「共同翻譯」和「集體翻譯」——Paul Engle、蕭華苓、羅郁正

翻譯的投稿、編輯、和出版——Eugene Eoyang, Bonnie Crown、高克毅

翻譯與教學（圓桌討論）

從「英譯中」觀點來看「中譯英」——顏元叔、余光中、宋淇

日本學人對「中譯英」的貢獻——Burton Watson

譯壇點滴

(一)中文大學翻譯中心一年發行兩次的中譯英雜誌「譯叢」Renditions，第四期現已付印，不日即將出版。本期要目及譯者包括：宋明理學家詩譯（陳榮捷），一個譯詩的嘗試（Gerald Bullett），明周頤仙人傳、張中傳（陳學霖）。此外還有英譯蕭軍小說「羊」，凌叔華短篇小說二種，「二十年目睹之怪現狀」節譯；元曲「瀟湘雨」全部，及香港大學英文系黎翠珍女士節譯曹禺戲劇「原野」。按「譯叢」可直接向中大翻譯中心或中大出版部訂閱或購買（全年港幣二十元，已出版各期每本十元），本會會員及學生一律七折優待。

(二)紐約哥倫比亞大學文學院一九七三年四月與「國際筆會美國中心」P. E. N. American Center合作，在該校創辦「翻譯中心」，宗旨在溝通外國語文翻譯人才與有意出版英譯外文書籍之出版商。該中心為促進翻譯技術起見，每年頒發研究獎金，鼓勵美國譯作家去研習比較艱深的外國語文，包括中、日、印度之Tamil與Bengali、阿拉伯及非洲各種語文。首次得獎之兩位青年係日文學生，有志翻譯日本文學作品。又該中心經常備有外國語文翻譯人才之卡片目錄，以及出版商與編輯人名錄，以便互相介紹，為雙方服務。該中心負責人及地址如下：

Ms. Constance Hirsch, Translation Coordinator, 307A Mathematics, Columbia University, New York, N. Y. 10027, U. S. A.

(三)美國加州史丹福大學今夏與「美國翻譯人協會」合作，舉辦一系列為期一星期的「夏季翻譯研習班」Summer Translation Workshops。第一班定於六月廿三至廿七日開課，研習對象兼有文學翻譯與科技翻譯，語文種類分中、法、德、意、日、俄、葡萄牙及西班牙，教學方式着重實際翻譯練習，並予學生以機會諮詢富有經驗的職業翻譯家。「夏季翻譯研習班」主持人通訊處：Ms. Ulrike Lieder, Department of German Studies, Stanford University, Stanford, Calif. 94305, U. S. A.

新 書 介 紹

(一)本會會員楊正光所編之「習語譯例」(Translation Examples of Chinese Idiomatic Phrases)已出版，採用中英對照方式，並附有上下文，便利讀者不少。坊間書肆售價港幣九元。現為優待本會會員起見，特與作者及出版者商得特別優待辦法，欲購者可直接以劃綫支票，C. K. Yang抬頭，款額七元二角(包括平郵寄費在內)，寄香港中央郵局信箱一〇二三號楊正光，收到後自當按照來信姓名地址寄上不誤。

(二)譯訊第八期所介紹之英譯「石頭記」(The Story of the Stone)，即「紅樓夢」，乃牛津大學教授David Hawkes之力作。其第一冊共二十六章，出版後深受歡迎，瞬即售罄。現由本會會員宋淇撰一系列論文加以詳細介紹及分析。第一篇已在明報月刊五月號發表，其餘各篇將陸續刊出。

(三)本會會員金聖華所譯之「小酒館的悲歌」(The Ballad of The Sad Cafe)已由本港今日世界社出版。原作者已故美國南方鄉土小說家Carson McCullers女士，生平作品不多，但以刻劃人性細緻見稱。本書由三個人物身上展開一家小酒館的興衰的故事，尤見功力。

(四)本會會員孫述宇、金聖華合編新著「英譯中：英漢翻譯概論」，即將由中文大學校外進修部出版。該書係根據中大翻譯學系「翻譯概論」一科之講義、提綱挈領、分章寫成；縷述中英語法之異同，並搜羅例句，可以做為青年學習譯事之良好教材與參攷。

(五)本會會員賴恬昌英文新著「八大山人」PA TA SHAN JEN: Chinese Monk-Painter經已問世，內容圖文並茂，定價港幣卅五元，辰衡書店及本港其他西書店均有代售。此為著者根據中文資料編譯介紹中國書畫藝術專書之第五種。以前出版之「齊白石」Ch'i Pai Shih及「書法」Chinese Calligraphy兩種，現已由美國華盛頓州立大學出版社印行美國版，推銷世界各地。賴恬昌最近又有新著脫稿付梓，內容評介張大千、程十髮、丁衍鐸三位當代畫家。此書亦將由辰衡及華大出版社共同出版。

翻 譯 書 目

上期「譯訊」曾刊關於譯學書目一種。現承中大新亞書院翻譯學系主任，本會會員姚栢春先生送來該系所編書目。茲將前所未列者抄錄如下做為補充。

A. 中文書目

- 涂克超：翻譯之理論與實際
- 曾約農：漫談翻譯及寫作
- 陳祖文：譯詩的理論與實踐
- 劉光夏：英文漢譯之分析與實例
- 虛 遙：譯餘漫談

B. 英文書目

- Amos, F.R.: Early Theories of Translation
- Finlay, I. F.: Translation (Teach Yourself Books)
- H.K. Chinese University Dept. of Extramural Studies:
A Bibliography of Writings on the Principles and Methods of Translation
- International Conference On Translation As An Art, Bratislava: The Nature of Translation.
- London University Communication Research Centre: Aspects of Translation
- Savory, T. H.: The Art of Translation
- Weingarten, F. W.: Translation of Computer Languages
- Wonderly, W. L.: Bible Translations For Popular Use